

# ЛИНГВИСТИКА

А.Е. Петренко

## ОЦЕНКА И СПОСОБЫ ЕЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале романа Кретьена де Труа «Эрек и Энида»)

**Аннотация.** Язык литературных памятников эпохи Средневековья интересен для изучения не только в лингвистическом, но и в культурологическом аспекте. Средневековые поэмы и романы являются неким порталом в далекую от современности эпоху и отражают основные законы организации мира, где они были созданы. В статье на материале первого из пяти романов Кретьена де Труа «Эрек и Энида» (XII в.) рассматриваются способы репрезентации оценки в речи, исследуется характер отношений субъекта и действительности в определенных исторических условиях, заданных социумом и различными факторами его развития. Многоаспектный функционально-семантический анализ оценочных прилагательных, представленных в тексте романа, помогает выявить некоторые особенности средневекового менталитета. Проанализировав семантику оценки, механизмы ее формирования и функционирования в средневековом тексте, можно сделать вывод об объемах оценочной картины мира и выборе средств для ее репрезентации: средневековый автор насыщает плотно укоренившиеся в языке лексемы новыми смыслами, что свидетельствует о непрерывном росте человеческого сознания и расширении его представлений об окружающей действительности. Некоторая замкнутость оценочного словаря и увеличение его функционального потенциала видится необходимым этапом в развитии языка.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, оценка, оценочные прилагательные, менталитет, Средневековье, «Эрек и Энида», языкознание, Кретьен де Труа, функционально-семантический анализ, старофранцузский.

**Abstract.** The language medieval literary monuments are written in is interesting not only from the linguistic but also from the cultural point of view. Medieval novels and poems are some kind of a portal to the remote epoch and reflects the main laws of the world and the time when they were written. In this article Petrenko chooses one of the five Chretien de Troyes' novels 'Erec and Enine' (the XIIth century) and analyzes the means of evaluative representation in the language, as well as studies the relationship between a subject and reality in certain historical conditions set by the society and development factors. Multi-aspect functional semantic analysis of evaluative adjectives that can be found in the novel allows the author to define certain peculiarities of the medieval mentality. Having analyzed the semantics of evaluation, mechanism of its development and functioning in the medieval text, the author makes a conclusion about the volumes of the evaluative world image and means of its representations. According to the author, a medieval author enriched established lexical units with new meanings which proves the continuous growth of the human mind and development of the human understanding of the world. Certain restraint of the evaluative vocabulary and a need to increase its functional potential are seen by the author as a necessary stage in the language development.

**Key words:** linguistic world-image, evaluation, evaluative adjectives, mentality, Middle Ages, 'Erec and Enide', language studies, Chretien de Troyes, functional semantic analysis, Old French.

В современных лингвокогнитивных исследованиях все большую значимость приобретает антропоцентрический подход, предполагающий анализ языковой картины мира той или иной общности с позиции оценивания человеком своей деятельности в условиях исторического, социального и культурного развития.

Процесс оценивания представляет собой значительную часть коммуникации, это «мыслитель-

ный акт», осуществляемый субъектом оценки в процессе его деятельности» [1. С. 76], и формирует его аксиологическую парадигму, то есть определенный набор и иерархию ценностей, присущих ценностной картине мира.

Обобщенную аксиологическую ориентацию средневекового человека можно определить по памятникам письменности этого периода. Оценка, отраженная в литературных памятниках эпохи Средневековья, позволяет яснее представить основные

принципы духовного развития средневекового общества, выстроить его ценностную парадигму.

Материалом к данному исследованию послужили оценочные сочетания в старофранцузском рыцарском романе Кретьена де Труа (XII век) «Эрек и Энида». Текст романа являет собой своеобразный срез эпохи Высокого средневековья и освещает традиционные сферы жизни феодального общества: отношения сюзеренитета-вассалитета, парадигму куртуазных ценностей, семейные устои и брачные обычаи.

Выраженное языковыми средствами экстралингвистическое явление «оценка» переходит в языковую категорию, выступая в семантической структуре слова как оценочность. Существует множество способов реализации оценки в речи, однако наибольшим оценочным потенциалом обладает имя прилагательное, выполняющее функцию атрибутива в сочетании с именем существительным и употребляющееся в глагольных сочетаниях в качестве предикатива. В анализе оценочных средств на материале романа «Эрек и Энида» мы рассматриваем прилагательные как в атрибутивной, так и в предикативной функции, так как обе модели представлены в тексте: из 88 оценочных сочетаний 72 являются атрибутивными и 16 предикативными.

Проблема описания языковой оценки, будучи хорошо изученной исследователями прошлого столетия, не теряет своей актуальности. В работах ученых-лингвистов Арутюнова Н.Д., Ивина А.А., Телия В.Н., Вольфа Е.М., Маркеловой Т.В., Каган М.С., Трипольской Т.А. и других) изучались вопросы формирования оценочного значения в различных лингвистических аспектах (морфологическом, лексическом, синтаксическом), а также функциональной реализации оценочных единиц в письменной или устной речи, в настоящее время актуальным видится атропоцентрическое изучение оценки, то есть установление связей между различными чертами языковой личности (гендерных, социальных, аксиологических, ментальных) и категорией оценки в ее речи. Однако некоторые вопросы, изученные и описанные ранее, остаются открытыми. Таковой является проблема отсутствия общей многоаспектной классификации оценок.

В зависимости от поля научных интересов исследователи в работах, посвященных оценке, при анализе языковых явлений обращаются к различным классификациям оценок, в основу которых заложены различные критерии, такие как логико-семантический (Н.Д. Арутюнова), функциональный (Т. В. Маркелова), формальный (А. П. Лободанов). Необходимо учитывать, что у прилагательных, сходных по семантическому значению, оценочный

потенциал проявляется в различных функциональных условиях или же они в словосочетаниях с существительным они обладают различной степенью фразеологической спаянности. Таким образом, комплексный многоаспектный анализ оценочного потенциала сочетаний по трем предложенным критериям позволяет ответить на следующие вопросы: какого типа получается оценка? Какие аспекты средневекового быта легко поддаются оцениванию, а какие представляют собой новые сферы в ценностной картине мира? Как проявляется функция оценки в тех или иных словосочетаниях и контекстах? Какие механизмы превращают словосочетание в оценочное?

Оценочные атрибутивы и предикативы представлены в романе сравнительно небольшим количеством лексических единиц, как следствие, обладающих значительным функциональным потенциалом. Т.В. Маркелова отмечает, что функция оценки у таких прилагательных проявляется по-разному: одни могут содержать оценочную сему в денотате и являться изначально оценочными, другие же – реализовывать свое коннотативное значение в качестве оценочного, некоторые прилагательные приобретают функцию оценки лишь в определенном контексте [2. С. 67 – 79]. Например, в сочетании *une bele pucele* (красивая девушка) прилагательное *bel* употреблено в своем денотативном значении, в сочетании *bele hermine* (красивый, то есть богатый мех горностая, признак достатка и высокого происхождения) реализуется коннотативное значение «богатый», в сочетании же *bel servise* (добросовестная служба) значение «красивый» перестает функционировать, лишь прагматически, из контекста, мы видим, что прилагательное наделено новым смыслом и употребляется в значении «добросовестный, преданный».

Оценочные словосочетания также обладают разной степенью «спаянности», что обусловлено различиями механизмов, способствующих их реализации. А.П. Лободанов выделяет несколько таких механизмов [3]. В соответствии с его теорией оценочное прилагательное может проявлять себя как простое определение (то есть реализовывать лишь свое денотативное значение, например, *de bon forge* – (оружие) хорошейковки), иметь широкую сочетаемость и более общее значение (*boens chevaliers* – хороший рыцарь, то есть преданный, храбрый, богатый, хорошо воспитанный и т.п.), употребляться в коннотативном значении (*dame de bon aire* – дама высокого происхождения, здесь: хороший – значит, высокий), или же не использоваться ни в одном из своих значений, а терминологизироваться под влиянием существительного (*boene eügee* – ранний час).

Н.Д. Арутюнова [4] классифицирует оценочные сочетания по логико-семантическому критерию. Все многообразие оценочных значений в языке ученый делит на два основных типа: общеоценочные и частнооценочные. Общеоценочным значением выражается аксиологический итог. В языке, как правило, оно реализуется с помощью прилагательных «плохой» и «хороший» и их синонимами.

Частнооценочные значения образуют более обширную и разнообразную группу: они служат для оценки объекта лишь в определенном аспекте. Н.Д. Арутюнова выделяет следующие группы частнооценочных значений: сенсорные, психологические, сублимированные, рационалистические.

Сенсорные оценки выражают чувства, возникающие в человеческом сознании при восприятии объекта органами чувств (возможны оппозиции «приятный-неприятный», «вкусный-невкусный» и пр). Данный вид оценки является наиболее индивидуализированным.

Психологические оценки, в свою очередь, подразделяются на интеллектуальные («умный-глупый», «информативный», «скучный») и эмоциональные («забавный», «смешной», «грустный»).

Сублимированные оценки можно разделить на эстетические и этические. В основе эстетической оценки лежит синтез сенсорного и психологиче-

ского восприятия и оценки. Данная группа обозначает эмоциональные и ментальные впечатления от восприятия («приятный», «милый», «привлекательный», «страшненький»). Этическая же оценка обозначает реакцию нашего сознания, которая опирается на социально обусловленные представления о нормах морали, добре и зле («приличный», «порядочный», «недостойный»).

Рационалистические оценки неразрывно связаны с практической деятельностью, а также с интересами человека и его ежедневным опытом. Основными категориями являются польза (как физическая, так и психологическая), устремленность к достижению какой-либо цели, осуществление некоторой функции (в соответствии с заданным стандартом). В этой группе мы можем выделить утилитарные оценки («практичный-непрактичный», «удобный-неудобный»), нормативные оценки («правильный-неправильный»), телеологические («эффективный», «удачный», «целесообразный»).

В соответствии с классификацией Арутюновой атрибут *fine* в сочетании *ruscele fine* (стройная девушка) будет иметь эстетическую оценку, а в *mantiax fins* (тонкие накидки) – утилитарную, как материально значимый объект.

Рассмотренные и другие примеры приведены в сводной таблице 1.

Таблица 1

№	Прилагательное	Словосочетание	Перевод	Тип атрибутивного словосочетания (классификация Лободанова)	По семантике (Арутюнова)	Как проявляется оценочность? Функциональная классификация Маркеловой)
1	2	3	4	5	6	7
1	Bel/ bele	[3089]Erec l'otroie, et bel li fu	Он (Эрек) был красив	Простое определение	Эстетическая	функция
		[3157]Li sergenz fu de bel servise	Слуга, хорошо несущий службу	Коннотативное	Телеологическая	Прагмема
		[3192]que boen ostel et bel avez	Уютное жилище	Орнаментальное	Утилитарная + эстетическая	прагмема
		[1271]la pucele est molt bele et sage	Девушка была красивой	Простое определение	Эстетическая	функция
		[1300]et la bele pucele an mis	Красивая девушка	Простое определение	Эстетическая	функция
		[1421]et delez lui sa bele amie	Милая подруга	Орнаментальное	Общеоценочное, обращение	прагмема
		hermine,/[1596]onques plus bele ne plus fine	Богатый мех горностая	Орнаментальное	Утилитарная + эстетическая	коннотация
		[2577]de vostre robe la plus bele	Красивое (богатое) платье	Простое определение	Эстетическая	коннотация
		[2142]endui orent molt beles armes	Доброе оружие	Орнаментальное	Утилитарная	прагмема
		[1495]onques deus si beles ymages	Красивая внешность	Простое определение	Эстетическая	функция
		[1389]si li dist : « Biax amis, alez,	Милый друг	Орнаментальное	Общеоценочное (обращение)	прагмема
		[2530]– Ha ! biax sire, onques ne l'oistes li rois angoisseus	Дорогой господин	Орнаментально	Общеоценочное (обращение)	прагмема

1	2	3	4	5	6	7
2	Boen/ boen/ bon/ buens	[2209]nus hom n'avoit si boene grace	Никогда человек не обладал таким великолепием	Орнаментальное	Общеоценочное (интенсификатор)	Прагмема (интенсификатор)
		[3020]le fer tranchant de boene forge	Качественно выкованное	Простое определение	Утилитарная	функция
		[2601]molt estoie boene eüree	Ранний час	Терминологизация	Телеологическая	Прагмема
		[3200]liez et de boene volanté.	Добрая воля	Орнаментальное	Психологическая (интеллект. + эмоциональная)	Прагмема
		[2429]n'ot dame de si boenes mors	высоконравственная	Простое определение	Этическая	Функция
		Deus chastiax,/[1318]molt boens, molt riches, et molt biax	Хорошо укрепленные замки	Орнаментальное	Утилитарная	коннотация
		[1510]molt i ot de boens chevaliers	Славных рыцарей	Орнаментальное	Общеоценочное	функция
		[2099]tanz boens escuz fres et noviax	Конь хорошей породы	Орнаментальное	Утилитарная	функция
		dame[1465]saige et cortoise et de bon aire	Высокого происхождения	Коннотативный	Нормативная + Этическая	Коннотация
		[1589]molt fu li mantiax boens et fins	Богатая накидка	Орнаментальное	Утилитарная	Коннотация
		[1304]parole li dist boene et bele	Мудрое слово	Коннотативный	Телеологическая	Коннотация
		et la virge Marie/[2350]par boene devocion prie	Сильная преданность	Орнаментальное	Этическая	прагмема
3	cler	[1472]ses ialz rianz et son cler front	Светлое чело	Коннотативный	Эмоциональная	Коннотация
		[488]le cors vit bel et le vis cler	Ясный лик	Коннотативный	Эмоциональная	коннотация
		dame,/[2406]mes ausi con la clere jame/	Чистый драгоценный камень	Терминологизация	Утилитарная	прагмема
4	Chier / chiere	[1328]et dras de soie et de chier pris	По высокой цене	Орнаментальное	Утилитарная	Функция
		[2232]fors Gauvain, son tres chier neveu	Дорогой племянник	Орнаментальное	Общеоценочное (обращение)	Прагмема
		[2511]« Dites moi, douce amie chiere,	Дорогая подруга	Орнаментальное	Общеоценочное (обращение)	Прагмема
5	Cor-tois	[1541]ses peres est frans et cortois	Отец куртуазен (воспитан и благороден)	Простое определение	Нормативная + этическая	Функция
		[3174]Erec cortois et larges fu	Эрек куртуазен	Простое определение	Нормативная + этическая	Функция
6	Dolce/dolz	[2511]« Dites moi, douce amie chiere,	Милая подруга	Орнаментальное	Общеоценочная (обращение)	Прагмема
7	Dur	[2136]le trebuche a la tere dure	Твердая земля	Простое определение	Сенсорная	Функция
8	Enorable	[2285]gentix homes et enorables,	Благородные (почтенные) люди	Простое определение	Нормативная + этическая	Функция
9	Fine/ fins	[1596]onques pucele plus bele ne plus fine	Стройная девушка	Орнаментальное	Эстетическая	Прагмема
		[1589]molt fu li mantiax boens et fins	Тонкие накидки	Простое определение	Утилитарная	функция
10	Forz	[1156]que forz a esté la bataille	Жестокое сражение	Коннотативное	Эмоциональная	коннотация
11	Franc/ franche	[1428]li frans cuens de sa conpaignie	Честный (порядочный + благородный) граф	Коннотативное	Этическая	Коннотация
		[1614]et si li dist franche parole	Честное слово	Простое определение	Этическая	Функция
12	Gente	[1730]que ceste ne soit la plus gente/[1731]des puceles	Не было еще девы благороднее	Орнаментальное	Нормативная + этическая	Функция+ коннотация
13	gentil	car molt estoient gentil home	Благородный человек	Орнаментальное	Нормативная + этическая	Функция+ коннотация
		sa mere,/[1544]qu'ele a un gentil conte a frere	Благородный граф	Орнаментальное	Нормативная+ Этическая	Функция+ коннотация
14	Grant/ granz	[1089]avoec ax grant masse venuz	С большой толпой	Простое определение	Телеологическая (интенсификатор)	Прагмема
		[1096]qui hier si grant enui li fist	Большая неприятность	Орнаментальное	Телеологическая (интенсификатор)	Прагмема
		[1251]Grant los an font et grant parole	Великая хвала, торжественная речь	Орнаментальное	Телеологическая (интенсификатор)	Прагмема

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5	6	7
		[1253]qui sor toz grant joie an feisoit	Большая радость	Орнаментальное	Эмоциональная (интенсификатор)	Прагмема
		[1259]vos me feriez grant enor	Большая честь	Орнаментальное	Этическая (интенсификатор)	Прагмема
		[1265]qui molt m'a grant enor mostree	Большие почести	Орнаментальное	Нормативная (интенсификатор)	Прагмема
		[1486]et de grant debonereté	Высокое благородное происхождение	Орнаментальное		Прагмема
		[1524]sa grant biauté prisent et loent	Великая красота	Орнаментальное	Эстетическая (интенсификатор)	Прагмема
		[1699]et un vassax de grant vertu	Великая добродетель	Орнаментальное	Этическая (интенсификатор)	Прагмема
		[2114]sor cez qui chieent a grant bruit	Сильный шум	Орнаментальное	Сенсорная (интенсификатор)	Прагмема
		[2183]juns chevaliers de molt grant pris	Высокая цена	Орнаментальное	Утилитарная (интенсификатор)	функция
		[2344]si grant clarté randoit par nuit	Яркий свет (ночью)	Орнаментальное	Сенсорная (интенсификатор)	Прагмема
		[2521]grant peor ot et grant esmai	Сильный страх и испуг	Орнаментальное	Эмоциональная (интенсификатор)	Прагмема
		[2569]si grant angoisse orainz en oi	Сильная тревога	Орнаментальное	Эмоциональная (интенсификатор)	Прагмема
		[2595]qui tant m'amoit de grant meniere	Сильно (сильным образом)	Орнаментальное	Телеологическая (интенсификатор)	Прагмема
		[2731]sanz conpaignie, ai molt grant duel	Великий траур	Орнаментальное	Эмоциональная + нормативно (интенсификатор)	Прагмема
		[2896]fuiant s'an vet grant aleüre	Быстрым шагом (бегом)	Терминологизация	Сенсорная (интенсификатор)	Прагмема
		[3133]Puis s'apansa de grant franchise	Очень честно	Орнаментальное	Этическая (интенсификатор)	Прагмема
[1474]don granz dolçors au cuer li tochene l'eüst	С большой нежностью	Орнаментальное	Эмоциональная (интенсификатор)	Прагмема		
[2456]que granz diax ert et granz damages	Великий траур и великое горе	Орнаментальное	Эмоциональная + нормативно (интенсификатор)	Прагмема		
[2133]si s'anre donent molt granz cos	Сильный удар	Орнаментальное	Сенсорная (интенсификатор)	Прагмема		
15	Hardi/ Hardie/ hardiz	Tant lor chevaliers./[2496]li plus hardiz et li plus fiers	Самый храбрый рыцарь	Орнаментальное	Нормативная + этическая	Функция
		[2049]fu la pucele plus hardie	Самая достойная девушка	Орнаментальное	Этическая	Функция
		[2231]plus vaillant, plus hardi, plus preu./[2232]fors Gauvain	Говейн был самый могучий, доблестный храбрый и сильный	Орнаментальное	Нормативная + этическая	Функция
16	Haut	[1272]et si est molt de haut parage	Высокого рода, благородный	Коннотативный	Нормативная+этическая	Коннотация
17	Igal	[1492]Molt estoient d'igal corage	Равная смелость	Простое определение	Сенсорная	Функция
18	larges	[3174]Erec cortois et larges fu	Эрек был куртуазен и щедрый	Коннотативный	Нормативная + этическая	Коннотация
		[1480]de boen voel et de cuer leal	С чистым сердцем	Коннотативный	Этическая	Коннотация
19	leal	[1753]qu'il appartient a leal roi	Законный король	Простое определение	Утилитарная	Функция
		[1203]molt iert vostre prisons legiere	Нетягостное заключение (в тюрьму)	Орнаментальное	Сенсорная	Прагмема
21	Male	[2935]Male chose a en covoitise	Дурное есть в алчности	Орнаментальное	Общесенсорное	Функция
22	Malveise	[2585]« Ha ! fet ele, fole malveise	Злое безумие	Орнаментальное	Нормативная	Функция
23	Mescheant	[2802]et a mervoilles mescheant./[2803]Ci vient une dame	Злое чудо	Орнаментальное	Нормативная	Функция
24	Novele	[1566]tot or androit, fresche et novele [1567]La reine araumant	С новыми силами	Орнаментальное	Телеологическая	Прагмема
		[2144]sor les escuz fres et noviax	Новый щит	Орнаментальное	Телеологическая	Прагмема
25	Povre	[1539]D'un povre vavator est fille	Бедный (малоимущий) подданный васала	Орнаментальное	Утилитарная	Функция
		[1536]de povres garnemanz garnie	Бедное убранство	Орнаментальное	Утилитарная + эстетическая	Функция

1	2	3	4	5	6	7
26	Preu/ preu	[1185]uns chevaliers vaillanz et preuz	Доблестный рыцарь	Орнаментальное	Нормативная + эстетическая	Функция
		[1200]la reine fu preuz et sage	Королева была достойной и мудрой	Орнаментальное	Нормативная + эстетическая	Функция
30	Puissant	[2368]la fame Artus le roi puissant	Могущественный король	Простое определение	Утилитарная	Функция
31	Riches	[1268]Don n'est biax et riches cist dons	Богатый дар	Орнаментальное	Утилитарная	Функция
		[1824]et toz les riches garnemanz	Богатое убранство	Орнаментальное	Утилитарная +эстетическая	Функция
		[1896]vint Moloas, uns riches ber	Могущественный барон	Простое определение	Утилитарная	Коннотация
32	Sage	[1200]la reine fu preuz et sage	Королева была достойной и мудрой	Орнаментальное	Нормативная+ эстетическая	Функция
33	Vaillant	Bien antandu/[1213]d'Erec le vaillant chevalier	Храбрый рыцарь	Орнаментальное	Нормативная + эстетическая	Функция
		molt preuz, molt saige, molt vaillanz,/[1339]lez la pucele au Cité.	Самая смелая, мудрая, храбрая девушка	Орнаментальное	Эстетическая	Функция
34	Veritable	[1218]ceste parole est veritable	Правдивое слово	Простое определение	Эстетическая	функция

Проанализировав семантику оценки, механизмы ее формирования и функционирования в средневековом тексте, можно сделать вывод об объемах оценочной картины мира и выборе средств для ее репрезентации: средневековый автор насыщает плотно укоренившиеся в языке лексемы новыми

смыслами, что свидетельствует о непрерывном росте человеческого сознания и расширении его представлений об окружающей действительности. Некоторая замкнутость оценочного словаря и увеличение его функционального потенциала видится необходимым этапом в развитии языка.

#### Список литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. 340 с.
2. Лободанов А.П. Эпитеты и определения в старофранцузском языке (вопросы общей теории эпитета): диссертация кандидата филологических наук: 10.02.05, М., 1984. 215 с.
3. Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. М., 1995. № 3. С. 67-79
4. Чернявская Е.А. Оценочность в семантике лексических единиц: Лексическая и грамматическая семантика. Материалы конференции. Белгород: 1998. С. 76.

#### References (transliterated):

1. Arutyunova N.D. Tipyazykovykh znachenii. Otsenka, sobytie, fakt. M.: Nauka, 1988. 340 s.
2. Lobodanov A.P. Epitety i opredeleniya v starofrantsuzskom yazyke (voprosy obshchei teorii epiteta): dissertatsiya kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.05, M., 1984. 215 s.
3. Markelova T.V. Semantika i pragmatika sredstv vyrazheniya otsenki v russkom yazyke. M., 1995. № 3. S. 67-79
4. Chernyavskaya E.A. Otsenochnost' v semantike leksicheskikh edinit: Leksicheskaya i grammaticheskaya semantika. Materialy konferentsii. Belgorod: 1998. S. 76.